

CABECERA

YACIMIENTO: Plaza de San Justo (Toledo, Toledo)

MUNICIPIO: Toledo

PROVINCIA: Toledo

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 5992;

N. INV: Colección particular

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Lápida

TIPO: Caliza blanca

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO: 40 x 27 x 9

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 10

H. MAX. LETRA: 2,2

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Original

CONS. ARQ.: B

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 2

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

A) O q(ui) · precipi[tur]... [V] / moderar · arida · / lus servit et unda · ma/ris · dominicum · facito / sup(er) · ardua · regna · re / poni · qua · locus · est · su/m(m)i · perpetuiq(ue) boni · octobris / me[nse] moritur · vivens / in offense bis CC · tunc · ere / XX mille fuere

Lectura dada por Arellano, 1985, 171.

B) (árabe)

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

A)

B) ¡Allāh se apiade de él y santifique su tumba! Murió en el mes ... octubre del año veinte y [dos]cientos y mil de la era de al-šafar....

Traducción dada por Manuel Ocaña Jiménez, 1985, 174.

COMENTARIO:**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA****FTE. LEC.:****SIGNARIO:****SEPARADORES:** TRES PUNTOS**LENGUA:** Latín, Árabe**NÚM. TEXTOS:** 2**METROLOGIA:**

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Epígrafe en forma de cartela rectangular, con 10 líneas en lengua latina, y rodeado de una orla de 3 cm de ancho con una inscripción en relieve en lengua árabe. Presenta una fractura en el ángulo superior derecho que afecta a las líns. 1-2 del epígrafe y un golpe que afecta a la lín. 8. (Arellano, 1985, 171-172).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Caracteres góticos, se destaca la ambivalencia de sonidos y grafías V-U; y las abreviaturas por contracción están señaladas por el signo ´ y por el suspensión por el signo "per" (Arellano, 1985, 172).

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**FECHA HALLAZGO:****CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** HALLAZGO CASUAL**DATACIÓN:** 1182, siglo XII.**CRIT. DAT.:** Dada por la inscripción.

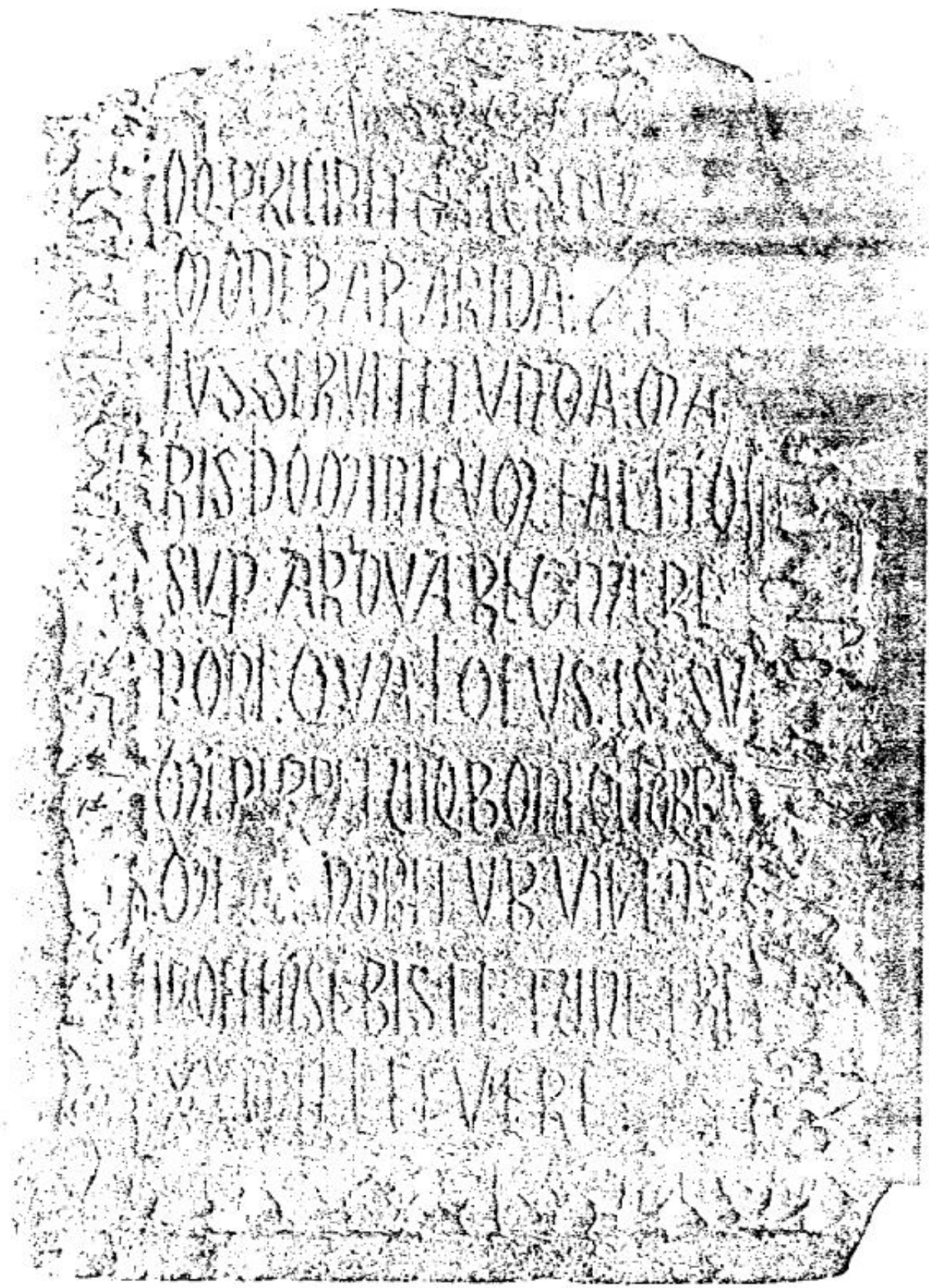
CONTEXTO HALLAZGO: Fue donada por don Emiliano García Salamanca, que la descubrió en su casa, situada en la plaza de San Justo de la Ciudad Imperial, procede de un solar a cuyo cementerio debía pertenecer. Actualmente se encuentra en una colección particular, y el vaciado en yeso pertenece a la colección de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo (Arellano, 1985, 171-173).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Problemas de interpretación con la frase "bis CC tunc ere XX mille fuere", el bis puede afectar a las decenas y la datación correspondería a la era de 1240 (1202); también cabe la posibilidad de considerar la partícula bis como algo gratuito, siendo la data la Era de 1220, correspondiéndose al año 1182 (Arellano, 1985, 173).

BIBLIOGRAFÍA**ED. PRINCEPS:**

BIBL. FILOL: AEHTAM 5992; Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" *Arqueología y Territorio Medieval* 26, pp. 115-138, nº77 apéndice. Arellano Córdoba, Alicia (1985) "Aproximación a una inscripción medieval toledana", *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo* 17, 171-173.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



Toledo 2